

40 - The Winning Shot

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Ka

Tanba.

[00:03] Ka

We're up by three runs.

[00:06] Ka

It's in your hands now.

[00:11] Yu

Let's go!

[00:13] SS

Yeah!

[00:15] Sa

Three more outs!

[00:17] Sa

Let's stay focused this last inning!

[00:21] S1

Let's go, Tanba!

[00:23] Ka

Tanba-san, you've got this!

[00:25] S1

Tanba-san!

[00:27] S2

One at a time! One at a time!

SIGN Yakushi Seido

[00:32] YC

Three runs down?

[00:35] YC

The perfect number
to turn the game around.

[00:38] YC

The crowd will love it, too.

[00:44] YC

Get some guys on base
and bring Raichi to bat.

[00:48] YC

You guys have faith in Raichi, too, right?

[00:52] YC

I haven't even thought
for a second that we'll lose.

SIGN The Winning Shot

[02:46] Y1

Yeah!

[02:46] Y2

That one's a hit!

[02:54] Um

Out!

[02:59] S1

Two outs!

[03:00] S2

Two outs!

[03:02] S3

Two outs!

[03:03] S4

Two outs!

[03:04] S1

Just one more!

[03:08] SS

Just one more!

[03:12] Sa

You're looking good, Tanba-san!

[03:14] Ha

Let's stay focused!

SIGN Batting ninth, center fielder, Ota-kun.

[03:20] Y1

Let's go!

[03:36] Mi

Tanba-san!

[03:39] Mi

One more out.

[03:41] Mi

If you can get him out,

[03:43] Mi

Todoroki won't make it to bat.

[03:49] Y1

We can't let it end.

[03:53] Y1

I have to get on base.

[03:55] Y1

No matter what!

[04:16] Mi

Yes!

[04:17] Mi

Third base!

[04:28] Ma

The bounce changed!

[04:30] R1

A hit straight to third bounced irregularly!

[04:37] YC

Dive for it, Ota!

[04:49] Y1

We've got our foot in the door!

[05:00] YC

Hit it hard, Raichi.

[05:02] YC

*The god of baseball
wants to see you hit, too.*

[05:07] R1

Two outs and a runner on first.

[05:09] R1

Seido is up by three,

[05:10] R1

but they can't be happy
about facing this batter.

[05:13] R2

Yeah.

[05:14] R2

If he gets a hit,
the tide will definitely change.

[05:19] C1

Todoroki!

[05:20] C2

Show us a big one!

[05:21] Y1

Raichi!

[05:23] I1

The next two batters are both good, too,

[05:26] I1

so they can't let him hit anything big.

[05:29] I2

They're up by three.

[05:31] I2

They just need to shut him out head-on.

[05:34] I3

Don't be afraid, Tanba!

[05:41] Mi

Let's take him on, Tanba-san.

[05:44] Mi

If we don't take him out,

[05:47] Mi

there'll be no way for us

to stop Yakushi's momentum.

[06:03] I1

Don't fight him.

[06:09] I1

Don't fight him, Koichiro.

[06:18] C1

Tanba!

[06:19] C2

Raichi!

[06:21] Ma

Seido!

[06:22] C3

Yakushi!

[06:26] SS

Seido! Seido! Seido!

[06:31] Y1

Raichi!

[06:32] Y1

Smash it!

[06:34] Y2

No banana for you, otherwise!

[06:36] Y3

Hit it!

[06:38] Mi

In the past four at-bats,

[06:39] Mi

he's had two hits.

[06:42] Mi

*Furuya's fastball and
Sawamura's high ball.*

[06:46] Mi

Let's collect the balls low.

[06:57] Um

Ball.

[06:58] Mi

Okay! Okay!

[07:00] Mi

Nice ball!

[07:01] Mi

That was a good one!

[07:05] Mi

He didn't even move.

[07:10] Ma

Let's go aggressive!

[07:11] Ka

You've got this, Tanba-san!

[07:16] Um

Ball!

[07:18] Ka

So close!

[07:19] S1

That was fine!

[07:20] Ma

Your pitch has power!

[07:22] Ka

Your fastball's looking good!

[07:26] I1

A curve ball followed by a fastball.

[07:28] I1

He didn't even move
for the two outside balls.

[07:32] I2

He's been swinging
at close ones before,

[07:35] I2

so it's a little bit scary.

[07:36] I3

Maybe he's waiting for an inside pitch?

[07:44] Mi

*It would've helped if he
had swung at one of them.*

[07:48] Mi

At this point,

[07:50] Mi

*we just need to make sure
we don't feed him anything easy.*

[07:53] Y1

Smash it away!

[07:55] Y1

Raichi!

[07:56] Y2

Eyes on the ball!

[07:58] Y3

Swing for it!

[07:59] Y4

Raichi!

[08:11] Ra

I'll get a hit.

[08:13] Ra

I have to.

[08:15] Ra

No matter what,

[08:17] Ra

I have to get on base.

[08:20] Ra

I need to get a hit.

[08:23] Ra

That's what the team wants from me!

[08:31] Mi

It's weak!

[08:35] Mi

It's over!

[08:43] Mi

It's weak!

[08:46] Mi

It's over!

[08:55] Um

Foul!

[09:00] Mi

He messed up?

[09:02] Y1

What's wrong, Raichi?

[09:04] Y1

You tense?

[09:07] Ra

I'll hit.

[09:09] Ra

I must!

[09:12] Mi

He's...

[09:15] Mi

Give me a strong fastball, Tanba-san!

[09:20] Mi

*It's Tanba-san's first
appearance this summer,*

[09:24] Mi

*and he's only thrown
curve balls and fastballs.*

[09:29] Mi

We still have...

[09:32] Mi

*...a secret weapon
they don't know about.*

[09:39] Um

Foul!

[09:41] SS

We've got him cornered.

[09:43] YC

His swing doesn't have its usual energy.

[09:47] YC

Don't tell me...

[09:48] YC

...that idiot's...

[09:50] YC

Raichi!

[09:52] YC

Don't think!

[09:54] YC

Just do your usual thing!

[09:57] YC

Enjoy your battle with the pitcher!

[10:02] Ra

Hit!

[10:04] Ra

Hit!

[10:06] Ra

The entire team's depending on me.

[10:13] YC

No!

[10:14] YC

He can't hear me!

[10:16] Mi

Let's end this, Tanba-san.

[10:20] Mi

With this.

[10:27] R2

Top of the ninth,

[10:29] R2

two outs and a runner on first.

[10:31] R2

The count is 2-2.

[10:34] R1

The winning team will advance
to the semifinal.

[10:37] Sa

Tanba-san!

[10:39] Yu

Pitch to contact, Tanba!

[10:41] Ku

Let's end this!

[10:42] Ry

You've got him cornered.

[10:44] ---

Yeah!

[10:45] Is

Kill him!

[10:47] Ta

All this time,

[10:49] Ta

*I've been nothing but
a nuisance for the team.*

[10:56] Ta

I'll end this game right here.

[11:08] Ta

Right here!

[11:12] YY

Raichi!

[11:18] Ra

It's the same pitch.

[11:21] Ra

Fastball!

[11:24] Ra

This time...

[11:28] Ra

I'll smash it away!

[11:48] YC

A forkball?

[11:50] YC

Where did that come from?

[11:55] YC

No.

[11:57] YC

When we were cornered,

[12:01] YC

the game was already over.

[12:04] Um

Strike! Batter out!

[12:08] Um

Game set!

[12:19] I1

That last pitch...

[12:22] I2

Yeah.

[12:23] I2

When did he learn to throw that?

[12:27] Mi

Nice pitch, Tanba-san!

[12:31] Yu

Nice pitch!

[12:34] Ch

Tanba.

[12:35] Ta

Ouch.

[12:36] Ku

Excuse me, too!

[12:39] I1

Koichiro.

[12:41] R1

T-Todoroki-kun struck out.

[12:46] R2

Yeah.

[12:47] R2

Who would've expected
a forkball to come out here?

[12:51] R1

But didn't Todoroki-kun's
swing look sluggish this time?

[13:00] R2

He couldn't take the pressure.

[13:07] R2

He usually looks like he's enjoying
the battle against the pitcher.

[13:14] R2

But this time, in the last inning,

[13:18] R2

he tried to swing for his team.

[13:23] R2

Not for himself,

[13:26] R2

but for the team.

[13:31] R1

I see.

[13:32] R1

*He was never part of
a team until high school,*

[13:36] R1

and always just practiced by himself.

[13:40] R2

He wanted to swing for the team.

[13:43] R2

Ironically,

[13:45] R2

that pressure made his bat heavier.

[13:54] Um

Line up!

SIGN Yakushi Seido

[14:12] Um

Bow!

[14:13] EE

Good game!

[14:27] C1

Nice fight!

[14:28] C2

Good luck next year!

[14:34] Y1

Don't cry, Raichi.

[14:36] Y1

If you couldn't hit it,
none of us could've.

[14:39] Y2

No one blames you.

[14:45] Y3

Coach!

[14:51] Y3

Thank you very much for
these past eighteen months!

[14:55] YY

Thank you!

[14:58] Y3

You told us complicated things,
and were never easy on us,

[15:02] Y3

but you made every day meaningful.

[15:06] Y4

Don't rely on others.

[15:08] Y4

Think for yourself.

[15:10] Y5

Have responsibility for your own plays.

[15:13] Y6

These are all things you taught us.

[15:15] Y6

You also taught us—

[15:17] YC

Doesn't matter if you lose.

[15:19] YC

In a game, it's over if you lose.

[15:30] Y3

Still, thank you so much
for teaching us baseball!

[15:33] Y4

You gave us something new every day!

[15:36] Y5

And these past eighteen months
flew by in a second.

[15:40] Y3

Thank you so much, Coach Todoroki!

[15:43] YY

Thank you!

[15:49] Y3

Sanada!

[15:50] Y3

You've gotta take the coach
to nationals next year.

[15:54] Sa

Yes, sir.

[15:55] Y3

Akiba, Mishima.

[15:57] Y3

You, too.

[15:58] Y3

You guys are monsters compared to us.

[16:01] Y3

Good luck.

[16:03] Y4

Raichi.

[16:06] Y4

We'll be waiting.

[16:08] Y5

Waiting for the day
everyone knows your name.

[16:16] YC

Back to square one.

[16:19] YC

Both you and I...

[16:23] YC

*...are still learning
so much from these guys.*

[16:33] YC

Let's get stronger, Raichi.

[16:37] YC

With everyone on this team.

[16:45] C1

Miyuki!

[16:47] C2

Tetsu!

[16:48] C3

Nice game!

[16:49] C4

Nice pitch, Tanba!

[16:51] C5

Boss!

[16:53] C6

Kataoka-san!

[16:54] C7

Just two more!

[16:56] C8

Let's go to nationals this year!

[16:58] C9

You guys have the power!

[17:00] C1

Seido is the best!

[17:03] C2

Tetsu-san!

[17:04] C3

Furuya-kun!

[17:06] C4

Isashiki!

[17:09] Ha

Something wrong, Eijun-kun?

[17:12] Sa

Oh, well...

[17:20] (Flashback) Um

Bow!

[17:21] (Flashback) EE

Good game!

[17:26] (Flashback) Sa

Todoroki!

[17:29] (Flashback) Sa

I won't lose next time!

[17:31] (Flashback) Ha

Hey, Eijun-kun!

[17:33] (Flashback) Y1

What?

[17:34] (Flashback) Y1

You guys won!

[17:36] (Flashback) Y1

Are you being sarcastic?

[17:37] (Flashback) Ha

Sorry, he's an idiot.

[17:40] (Flashback) Sa

I won't lose!

[17:42] (Flashback) Sa

Give me your hand.

[17:43] (Flashback) Sa

Let's shake!

[17:55] Sa

His hand...

[17:57] Sa

...was as hard as a rock.

[18:04] Sa

How much do you have to swing...

[18:06] Sa

...for your hands to be like that?

[18:11] Sa

Just how much...

[18:14] Sa

I can't lose, no matter what.

[18:23] Is

Sucks for you guys.

[18:25] Is

You've got three years with that monster.

[18:29] Ry

That team's gonna get even stronger.

[18:32] Mi

Though we have to analyze
today's game first.

[18:35] Ch

Sawamura especially has a lot to look at.

[18:39] Sa

A lot?

[18:40] Mi

You're not off the hook, either, Furuya.

[19:17] R1

In the end, Seido advanced to the semifinal.

[19:20] R1

They need two more wins
to make it to nationals.

[19:23] R1

They have an aggressive batting
line-up around Yuki-kun

[19:27] R1

and a four-man pitching line-up.

[19:31] R1

What's more, with their ace,
Tanba-kun's appearance,

[19:35] R1

they stopped Yakushi's momentum.

[19:38] R1

They may be stronger than Inashiro.

[19:43] R2

A first-year felt everyone's
expectations as pressure,

[19:48] R2

but a third-year turned them into strength.

[19:54] R2

What turned out to be
the key to the final showdown...

[19:57] R2

...was the amount of time they had

spent with their teammates.

[20:03] R2

Your high school baseball career
is only two-and-a-half years long.

[20:08] R2

However, even in that small time frame,

[20:12] R2

people can show incredible growth.

[20:17] (Flashback) Ta

Kacchan, I think I'll go to Seido.

[20:21] (Flashback) Ta

I-I can't just...

[20:23] (Flashback) Ta

...keep walking behind you, Kacchan.

[20:28] (Flashback) Ta

I want...

[20:29] (Flashback) Ta

...to be a pitcher who
can walk beside you.

[20:34] (Flashback) Ta

I want to change at Seido.

[20:45] I1

Tanba learned a forkball.

[20:50] I1

It was a nice pitch.

[20:53] I2

Yeah.

[20:54] I2

It was a great pitch.

[20:56] I3

I hate to admit it,

[20:59] I3

but Seido is strong this year.

[21:01] I4

With the two first-year pitchers,

[21:04] I4

their pitching line-up has greatly improved.

[21:07] I5

They're all different types, too.

[21:12] I3

Damn it!

[21:14] I3

I'm really itching for some action now!

[21:18] I1

How about we go see practice tomorrow?

[21:22] I1

I'm sure the coach will love it.

[21:26] I3

I'm busy studying.

[21:28] I3

I want to go to the beach, too.

[21:31] I1

Don't lie about studying.

[21:33] I3

Shut up!

[21:34] I1

Twelve o' clock tomorrow then, okay?

[21:37] I3

Who put you in charge?

[21:38] I1

You're coming anyway, aren't you?

[21:41] I4

Let's talk to the other guys, too.

[21:48] I2

You've come this far,

[21:51] I2

so go all the way.

[21:54] I2

Go to nationals...

[21:58] I2

...Koichiro.

[23:36] Mi

We've advanced to the semifinal.

[23:38] Mi

We're up against
the prestigious Sensen Academy.

[23:40] Ch

Their ace, Maki, is a good, tall pitcher
with a fastball from up high

[23:43] Ch

and a curve ball with a large drop.

[23:45] Ch

How do we overcome this?

[23:47] Fu

And then, Masuko-senpai...

[23:49] Sa

Furuya!

[23:50] Sa

You need to be louder when
you're saying something important!

[23:52] Fu

Masuko-senpai...

[23:53] Mi

Next time on *Ace of the Diamond*:

It's the Semifinal.

SIGN It's the Semifinal

[23:57] Mi

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:00:26 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:00:26 UTC by whimsee